

## 耶利米书第三章译文对照

### 【耶三1】

〔**和合本**〕“有话说：人若休妻，妻离他而去，作了别人的妻，前夫岂能再收回她来？若收回她来，那地岂不是大大玷污了吗？但你和许多亲爱的行邪淫，还可以归向我。这是耶和華说的。”

〔**吕振中译**〕「永恒主的话传与我（**参耶2：1 加上的**），说：『人若把妻子离出去，而妻子离开他而去，做了别人的妻子，她哪能再回转来归前夫呢？（**传统：他哪能再回去找她呢？**）那么那妇人（**传统：那地**）岂不是大大被玷污了么？然而你，你和许多情人行淫，还要回转来归于我？永恒主发神谕说。』」

〔**新译本**〕「耶和華说：“人若是休妻，妻子离开了他，又嫁了别人，前夫怎能与她复合呢？如果复合，那地不是大大玷污了吗？你曾与许多情人行淫，还想归向我。”这是耶和華的宣告。」

〔**现代译本**〕「上主说：「如果丈夫休了妻子，妻子离开他，跟别人结婚，他怎能把她再接回来呢？他这样做就是玷污了土地。但是以色列啊，你跟好些情郎私奔，现在却想回来找我。」

〔**当代译本**〕「主说：“如果丈夫休弃自己的妻子，妻子离开了他而另嫁别人，试问，前夫怎会再回到她那里去呢？像这样的妇人，岂不己完全被玷污了吗？纵然你曾与许多情人行不贞的事，你仍然可以回转归向我。」

〔**文理本**〕「有曰、人出其妻、妻离之而他适、前夫岂复纳之、若然、斯地非受污之甚乎、耶和華曰、惟尔相爱者众、与之行淫、犹思归我乎、」

〔**思高译本**〕「试问：若男人离弃了自己的妻子，她离开他而另嫁了别人，前夫岂能再回到她那里去？像这样的女人，岂不是己全被玷污了吗？你己与许多爱人行淫，你还想回到我这里来吗？——上主的断语——」

〔**牧灵译本**〕「试想：如果丈夫休了妻子，妻子离开而另嫁了他人，她的前夫还能再接她回来吗？这片土地不是遭玷污了吗？可是你，以色列，你和许多情人私奔，现在却想回来找我？这是雅威的话。」

### 【耶三2】

〔**和合本**〕“你向净光的高处举目观看，你在何处没有淫行呢？你坐在道旁等候，好像阿拉伯人在旷野埋伏一样，并且你的淫行邪恶玷污了全地。”

〔**吕振中译**〕「你向无草木的高处举目看吧！在哪个地方你没有受过糟蹋？你坐在路旁等候情人，好像亚拉伯人在旷野埋伏着一样：你竟用你的淫行和邪恶把这地都玷污了。」

〔**新译本**〕「“你向光秃的高冈举目看看，哪里没有你的淫迹？你坐在路边等候情人，像阿拉伯人在旷野埋伏一样。你以淫乱和邪恶，把这地玷污了。”

〔**现代译本**〕「你举目看看那些山头！你能找到一片你没有卖过淫的土地吗？你在路旁等候情郎，好

像阿拉伯人埋伏旷野，等着猎物一样。你的淫行玷污了土地；」

〔**当代译本**〕「你举目看看那些光秃的高山，找找哪些地方是你未曾玷污过的。你就像一个在荒野中等待机会行淫的阿拉伯人一样，你的淫行和邪恶玷污了这地。」

〔**文理本**〕「仰观荒邱、尔何在未受玷污、尔坐道旁以待、若亚拉伯人之伏于旷野、以尔淫乱邪恶、污蔑斯土、」

〔**思高译本**〕「你举目环顾高丘。看看在什么地方你没有受过玷污？你坐在各路旁等候他们，像个在旷野里的阿拉伯人，以你淫乱和邪恶玷污了这土地。」

〔**牧灵译本**〕「举目远眺光秃秃的山丘，看一看：哪一处你没有行过淫呢？好像旷野里的阿拉伯人，坐在路旁等着狩猎的机会。你的邪淫行为已玷污了这块土地。」

### 【耶三 3】

〔**和合本**〕「因此甘霖停止，春（**原文作“晚”**）雨不降，你还是有娼妓之脸，不顾羞耻。」

〔**吕振中译**〕「因此甘霖停止，春雨不降；你还有妓女面孔，不顾羞耻！」

〔**新译本**〕「所以甘霖停止，春雨不降；你还是一副妓女的面孔（**“面孔”原文作“额”**），不顾羞耻。」

〔**现代译本**〕「所以甘霖不降，春雨不下。你脸上有一副淫相，你竟不觉得羞耻。」

〔**当代译本**〕「因此，秋雨不降、春雨不来；可是，你仍然挂着娼妓的面孔，不知羞耻。」

〔**文理本**〕「故甘霖不降、春雨不零、惟尔具有淫妇之颜、不知羞愧、」

〔**思高译本**〕「为此，秋雨不降，春雨不来。你具有娼妓的面孔，仍然不知羞耻。」

〔**牧灵译本**〕「举目远眺光秃秃的山丘，看一看：哪一处你没有行过淫呢？好像旷野里的阿拉伯人，坐在路旁等着狩猎的机会。你的邪淫行为已玷污了这块土地。」

### 【耶三 4】

〔**和合本**〕「从今以后，你岂不向我呼叫说：‘我父啊，你是我幼年的恩主。』」

〔**吕振中译**〕「岂不是你刚刚呼叫我：“我父阿，你是我青年时的配偶——」

〔**新译本**〕「所以甘霖停止，春雨不降；你还是一副妓女的面孔<sup>註</sup>，不顾羞耻。」

〔**现代译本**〕「以色列啊！现在你却对我说：『你是我的父亲，从我幼小的时候你就疼爱我。』」

〔**当代译本**〕「你不是刚对我说：‘我父呀！你不是我年轻的朋友吗？』」

〔**文理本**〕「自兹以往、尔岂不呼我曰、尔乃我父、为我少年之导、」

〔**思高译本**〕「从今以后，你要向我喊说：「我父！你是我青年时的良友！」」

〔**牧灵译本**〕「现在你胆敢对我说：我父，你是我年轻时的引导！」

### 【耶三 5】

〔**和合本**〕「耶和華豈永遠懷怒，存留到底嗎？」看哪，你又發惡言、又行坏事，隨自己的私意而行（**或作“你虽这样说，还是行恶，放纵欲心”**）。」以色列和犹大应当悔改」

〔**吕振中译**〕「你心里想：难道永恒主要永远怀怒？要长久存着义愤么？」看哪，你虽这么说了，你

却又尽所能地去作坏事！』」

〔**新译本**〕「耶和华怎会永远怀怒，常存愤恨呢？」你虽然这样说了，还是尽力去作恶。」」

〔**现代译本**〕「你不会一直对我生气，长久忿怒。」这是你说的话，但是你却一意孤行，做尽坏事。」」

〔**当代译本**〕「难道你会永远发怒、怀恨到底吗？」你虽然这样说，却力行恶事。」」

〔**文理本**〕「彼岂含怒迄于永久、蓄忿至于终极乎、尔虽言此、而仍作恶、以成尔欲、」

〔**思高译本**〕「心想：「祂岂能永远发怒，怀恨到底？」看，你虽如此说，却仍尽力作恶。」

〔**牧灵译本**〕「心想：他岂能永远对我发怒？恨我到底吗？你这样说着，可是你却一意孤行，继续作恶。」

### 【耶三6】

〔**和合本**〕「约西亚王在位的时候，耶和华又对我说：“背道的以色列所行的，你看见没有？她上各高山，在各青翠树下行淫。」

〔**吕振中译**〕「当约西亚王执政的日子，永恒主对我说：『转离正道的以色列所行的，你看见了没有？她怎样上了各高山，到了各茂盛树下，在那里行淫。』」

〔**新译本**〕「约西亚王在位的日子，耶和华对我说：“背道的以色列所作的，她怎样走上各高山，在每棵繁茂的树下行淫，你看见了没有？」

〔**现代译本**〕「约西亚作犹大王的时候，上主对我说：「你看见了那不贞洁的女人以色列的行为没有？她离弃我，在每一座山头上，每一棵绿树下卖淫。」

〔**当代译本**〕「在约西亚王执政的时候，主对我说：“以色列不忠不贞的行为，你看见了没有？她攀登高山，藏匿在绿荫下，在那里放纵情欲。」

〔**文理本**〕「当约西亚王时、耶和华谕我曰、悖逆之以色列、其所为者、汝见之乎、彼陟诸高冈、诣诸绿树、行淫于彼、」

〔**思高译本**〕「在约史雅为王的时日里，上主对我说：「失节的以色列所做的，你看见了没有？她上到一切高山上，走到所有的绿树下，在那里行淫。」

〔**牧灵译本**〕「约史雅王在位的时候，雅威对我说：“以色列人做的不忠的事，你看见了吗？她在每座山坡上、每棵绿树下卖淫行娼。」

### 【耶三7】

〔**和合本**〕「她行这些事以后，我说：“她必归向我。”她却不归向我。她奸诈的妹妹犹大也看见了。」

〔**吕振中译**〕「我心里说：“她行了这些事以后，一定会转会来归于我”；她却没有转回来；她奸诈的妹妹犹大也看见了。」

〔**新译本**〕「我以为她作了这些事以后，就必回转过来，可是她没有回转。她诡诈的妹妹犹大也看见了。」

〔**现代译本**〕「我以为，她做了这一切后会回到我这里来；可是她没有回来；她不贞的姊妹犹大也看见了这一切。」

〔**当代译本**〕「我以为她会回头，谁知她还是沉迷不悟，甚至她那奸诈叛逆的妹妹犹大也看见这事。」

〔文理本〕「我曰、彼行此事、后必归我、惟彼不归、其诡譎之妹犹大见之矣、」

〔思高译本〕「我以为她作了这一切以后，会回到我这里来；但是她没有回来。她失信的姊妹犹大也看见了此事：」

〔牧灵译本〕「我心想：在这之后，她会回到我这里来的。但是她并没有回来。犹大那不贞的姊妹看见了她那毫无信德、」

### 【耶三 8】

〔和合本〕「背道的以色列行淫，我为这缘故给她休书休她。我看见她奸诈的妹妹犹大还不惧怕，也去行淫。」

〔吕振中译〕「她看见〔传统：我看见〕为了转离正道的以色列犯了奸淫的缘故，我把她离出去，并且将离婚书给了她；然而她奸诈的妹妹犹大还不惧怕；她也去行淫。」

〔新译本〕「我以为她作了这些事以后，就必回转过来，可是她没有回转。她诡诈的妹妹犹大也看见了。」

〔现代译本〕「犹大看见了我离弃了叛逆不贞的以色列，给她休书；但是不贞的犹大并不害怕，反而自甘堕落，也沦为娼妓，」

〔当代译本〕「我因看见以色列不忠贞的淫行，便断然把她休弃，又给她一封离婚书；谁知她奸诈的妹妹犹大还不害怕，竟重蹈覆辙。」

〔文理本〕「悖逆之以色列、因其宣淫、为我所出、与以离书、其诡譎之妹犹大、仍不畏惧、往而行淫、我见之矣、」

〔思高译本〕「虽然看见了我为了失节的以色列所犯的种种奸淫，而命她离去，给了她休书，她这失信的姊妹犹大却不害怕，竟然也去行淫。」

〔牧灵译本〕「卖淫行娼的以色列；她看见了我因以色列的失节，而签了一纸休书，赶走了以色列。可是不贞的犹大却毫不畏惧；她也去做起娼来。」

### 【耶三 9】

〔和合本〕「因以色列轻忽了她的淫乱，和石头木头行淫，地就被玷污了。」

〔吕振中译〕「由于她淫行的轻薄性，她把这地都玷污了〔传统：她跟着地被玷污〕，去跟石头和木干行奸淫。」

〔新译本〕「因以色列把自己的淫行视作等闲，去与石头木头行淫，就把这地玷污了。」

〔现代译本〕「一点儿不觉得羞耻。她也玷污了土地，她拜石头、木头，对我不贞。」

〔当代译本〕「由于以色列滥操淫行，竟然与木石也胡乱行淫，这土地也因此被玷污了。」

〔文理本〕「彼轻其淫乱、污蔑斯土、徇欲于木石、」

〔思高译本〕「由于她轻易行淫，与石碣和木偶淫乱，玷污了这土地。」

〔牧灵译本〕「她的犯淫行为侮辱了这个地方；她跟木头和石头做的雕像行淫。」

### 【耶三 10】

〔**和合本**〕「虽有这一切的事，她奸诈的妹妹犹大还不一心归向我，不过是假意归我。这是耶和华说的。」

〔**吕振中译**〕「虽有这一切事，奸诈的犹大（**传统：她奸诈的妹妹犹大**）还不一心转回来归于我，不过是假意而已：这是永恒主发神谕说的。』」

〔**新译本**〕「虽然这样，她诡诈的妹妹犹大还没有全心归向我，只是假意地归我。」这是耶和华的宣告。」

〔**现代译本**〕「做了这一切后，以色列那不贞的姊妹犹大假装回来，但不是出于诚意。我是上主；我这样宣布了。』」

〔**当代译本**〕「虽然如此，她奸诈的妹妹犹大仍不是全心归向我，只是假装而已。」这是主说的。」

〔**文理本**〕「其诡譎之妹犹大、仍不专诚归我、惟伪为耳、耶和华言之矣、」

〔**思高译本**〕「尽管这样，她失信的姊妹犹大回到我这里来，仍不是全心，只是假意——上主的断语。」

〔**牧灵译本**〕「做了这一切之后，那不贞的姊妹犹大并没有真心实意地回到我身边来，她只是假意做样而已。这是雅威的话。」

### 【耶三 11】

〔**和合本**〕「耶和华对我说：“背道的以色列比奸诈的犹大还显为义。」

〔**吕振中译**〕「永恒主对我说：『转离正道的以色列比诡诈的犹大还显得罪轻。』」

〔**新译本**〕「耶和华对我说：“背道的以色列，比诡诈的犹大还显得正义。」

〔**现代译本**〕「上主又告诉我，以色列虽然离弃他，却比那不贞的犹大好些。」

〔**当代译本**〕「主对我说：“不忠贞的以色列比奸诈的犹大罪名较轻。」

〔**文理本**〕「耶和华谕我曰、悖逆之以色列、较诡譎之犹大、尚显其义、」

〔**思高译本**〕「上主于是对我说：「失节的以色列比失信的犹大，更显得正义。」

〔**牧灵译本**〕「雅威又继续对我说：“那不忠信的以色列的罪还不及虚伪的犹大呢。」

### 【耶三 12】

〔**和合本**〕「你去向北方宣告说：“耶和华说：‘背道的以色列啊，回来吧！我必不怒目看你们，因为我是慈爱的，我必不永远存怒。这是耶和华说的。」

〔**吕振中译**〕「你去将以下这些话向北方宣告说：“永恒主发神谕说：转离正道的以色列阿，转回来吧！我必不变脸色看你们了：因为我有坚固的爱，我必不永远怀怒：这是永恒主发神谕说的。」

〔**新译本**〕「耶和华对我说：“背道的以色列，比诡诈的犹大还显得正义。」

〔**现代译本**〕「因此，他命令我到北方，去向以色列说：「不忠的以色列啊，回到我这里来吧！我对你的爱不变；我不永久向你发怒。」

〔**当代译本**〕「你去向北方的以色列宣告说：‘不忠贞的以色列啊，回转吧！我必不怒目看你们，因为我是满有恩典的，我必不永远怀怒。’这是主说的。」



〔文理本〕「尔其北往、宣斯语曰、耶和華云、悖逆之以色列欵、尔其归哉、我乃矜憫、不怒視尔、不永懷憤、耶和華言之矣、」

〔思高译本〕「你去向北方宣布这些话：失节的以色列！请你归来——上主的断语——我不会对你怒容相向，因为我是仁慈的——上主的断语——我不会永远发怒，」

〔牧灵译本〕「你可向北方之国宣布：回来吧！不忠信的以色列子民啊！这是雅威的话。因着我悲憫的心，我不会对你们动怒，我的怒气将会终止。」

### 【耶三 13】

〔和合本〕「只要承认你的罪孽，就是你违背耶和華你的神，在各青翠树下，向别神东奔西跑，没有听从我的话。这是耶和華说的。」

〔吕振中译〕「你只要承认（**同词：知道**）你的罪孽，承认你怎样悖逆了永恒主你的神，在各茂盛树下向外族人的神东奔西跑，没有听从我的声音：这是永恒主发神谕说的。」

〔新译本〕「‘只要你承认自己的罪孽，就是悖逆了耶和華你的神，在每棵繁茂的树下，滥爱外族人的神，没有听从我的话。’这是耶和華的宣告。」

〔现代译本〕「我只要你承认自己的罪过，承认你得罪上主——你的神，曾经在每一棵绿树下跟异国的神明行淫，违背了我的命令。我是上主；我这样宣布了。」

〔当代译本〕「‘只要你承认你犯了罪，违背了主你的神，在绿荫树下四散敬拜外邦的神祇，又不听从我的话，我便不惩罚你。’这是主说的。」

〔文理本〕「尔干罪于尔神耶和華、奔驰诸路、在诸绿树之下、崇事他神、不从我言、当自认尔罪、耶和華言之矣、」

〔思高译本〕「只要你承认你的罪过，承认背叛上主你的天主，在一切绿树下，与异邦神祇恣意相爱，没有听我的声音，上主的断语。」

〔牧灵译本〕「只要你们承认自己的罪过：你曾违背过雅威，你的天主，在每棵大树下，追随外邦人的样子卖娼行淫，承认自己违背了我的话。」雅威这样说。」

### 【耶三 14】

〔和合本〕「耶和華说：‘背道的儿女啊，回来吧！因为我作你们的丈夫，并且我必将你们从一城取一人，从一族取两人，带到锡安。」

〔吕振中译〕「永恒主发神谕说：转离正道的儿女阿，转回来吧！因为我纔是你们的夫君；我必将你们从一城取一人，从一族取两人，将你们带到锡安。」

〔新译本〕「背道的人哪，回转吧！」这是耶和華的宣告。「因为我才是你们的主。我要每城取一人，每族取二人，把你们带到锡安。」

〔现代译本〕「「不忠的子民哪，回来吧！我是你们的主人。我要从你们的每一城市选出一人，从每一宗族选出两人，带回锡安山去。」

〔当代译本〕「‘不忠贞的以色列啊！回转吧！’这是主说的。「因为我是你们的主。你们既分散在

各处，我会在这里取一个，在那里取两个，带你们一同回到锡安。’」

〔文理本〕「耶和华曰、悖逆之子、尔其归哉、我为尔夫、必于尔中、每邑简一人、每家简二人、导尔至锡安、」

〔思高译本〕「失节的女子，妳们归来——上主的断语——因为我是你们的主人，我要选取妳们，每城选一人，每族选二人，领妳们进入熙雍；」

〔牧灵译本〕「回来吧！背信弃义的子民，我是你们的主人，这是雅威说的话。我要从你们每个城里选一个人，每个家里选两个人，然后带你们回熙雍。」

### 【耶三 15】

〔和合本〕「我也必将合我心的牧者赐给你们，他们必以知识和智能牧养你们。」

〔吕振中译〕「“我也必将合我心意的牧民者赐给你们；他们必以知识和通达牧养你们。”」

〔新译本〕「“我必把合我心意的牧人赐给你们，他们要用知识和智能牧养你们。”」

〔现代译本〕「我要赐给你们服从我命令的统治者，他们要用聪明和智慧来统治你们。」

〔当代译本〕「我要赐给你们一些合我心意的人，以知识与智能牧养你们。」

〔文理本〕「以遂我心之牧者赐尔、使以智慧明哲养尔、」

〔思高译本〕「在那里给妳们一些随我心意的牧者，以智能和明智牧养妳们。」

〔牧灵译本〕「我将把我中意的牧羊人赐给你们，他们将用知识与智能牧养你们。」

### 【耶三 16】

〔和合本〕「耶和华说：‘你们在国中生养众多。当那些日子，人必不再提说耶和华的约柜，不追想、不纪念，不觉缺少，也不再制造。」

〔吕振中译〕「永恒主发神谕说：将来你们在此地增多繁殖起来、那些日子、人必不再提说“永恒主的约柜”；约柜必不再涌上人的心头；人必不再想念它，不觉得失掉它，也不再制造它。」

〔新译本〕「当那些日子，你们在这地繁衍增多的时候，人必不再提说耶和华的约柜，不把它放在心上，不思念它，不觉得缺少，也不再制造。」这是耶和华的宣告。」

〔现代译本〕「你们在这块土地上重新繁盛增多的时候，人民不再提起我的约柜，不再想起，也不再纪念。他们不再需要约柜，也不另造一个。」

〔当代译本〕「你们在地上繁衍昌盛的时候，人就不会再提及主的约柜；不再追想、不再纪念、不感到需要、也不再制造。」

〔文理本〕「耶和华曰、其时尔昌炽繁衍于斯土、人不复言耶和华之约匱、不置于心、不记忆之、不诣其所、不制造之、」

〔思高译本〕「你们在这地上繁衍增殖的时日里——上主的断语——人不再提「上主的约柜」，也不再思念，不再追忆，不再关怀，不再制造。」

〔牧灵译本〕「在那样的日子里，你们会在这片土地上重新繁衍起来，这是雅威的话。人们不再提（雅威的盟约之柜），人们不再需要它，不再想念追忆它，也不再制造。」

### 【耶三 17】

〔**和合本**〕「那时，人必称耶路撒冷为耶和华的宝座，万国必到耶路撒冷，在耶和华立名的地方聚集。他们必不再随从自己顽梗的恶心行事。」

〔**吕振中译**〕「那时人必称耶路撒冷为永恒主的宝座；列国必聚集到那里，为了永恒主的名缘故他们必聚集到耶路撒冷；他们必不再随从自己顽强的坏心思而行事。」

〔**新译本**〕「那时，人必称耶路撒冷为耶和华的宝座，万国要聚集到她那里，因耶和华名的缘故来到耶路撒冷；他们必不再随从自己顽梗的恶心行事。」

〔**现代译本**〕「到那时候，他们要称耶路撒冷为『上主的宝座』；万国万民都要聚集在那里敬拜我。他们不再受顽固和邪恶的心驱使作恶。」

〔**当代译本**〕「那时，人要称耶路撒冷为‘主的宝座’，各国要奉主的名在耶路撒冷聚集；人再不会依从自己执迷不悟的恶念行事。」

〔**文理本**〕「其时人必称耶路撒冷为耶和华之位、列邦必缘耶和华名、集于耶路撒冷、不复徇其恶念、刚愎而行、」

〔**思高译本**〕「那时，人要称耶路撒冷为「上主的御座」，万民要奉上主的名，汇集在耶路撒冷，不再随从自己邪恶而顽固的心行事。」

〔**牧灵译本**〕「那时，人们将称耶路撒冷为“雅威的御座”。列国万邦都会在那里相集，赞颂雅威的名，人们不再依从他们一向邪恶的心意行事。」

### 【耶三 18】

〔**和合本**〕「当那些日子，犹大家要同以色列家同行，从北方之地一同来到我赐给你们列祖为业之地。」」

〔**吕振中译**〕「当那些日子犹大家必跟以色列家同行；他们从北方之地一同来到我使你们列祖拥为己业之地。」

〔**新译本**〕「在那些日子，犹大家必与以色列家同行，他们必从北方之地一同来到我赐给你们列祖为业的地方。」」

〔**现代译本**〕「以色列将跟犹大联合；他们要一起离开北方那流亡之地，回到我赐给你们祖先作永久产业的土地。」上主说：」

〔**当代译本**〕「那时，犹大家必与以色列家同行，从北方一同携手来到我赐给你们祖先为基业的地方。」

〔**文理本**〕「是日也、犹大家、将与以色列家偕行、来自北方、诣我所锡尔祖为业之地、」

〔**思高译本**〕「在那些时日内，犹大家与以色列家同行，从北方起回到我赐给了你们祖先作基业的地内。」

〔**牧灵译本**〕「那时，犹大人会和以色列人联合起来，从北方回到我赐给他们祖先作为产业的地方。」

### 【耶三 19】



〔和合本〕“我说：‘我怎样将你安置在儿女之中，赐给你美地，就是万国中肥美的产业。我又说：你们必称我为父，也不再转去不跟从我。』”

〔吕振中译〕「『“我心里说：我必怎样将你安置在儿女之中，赐给你可喜爱之地、列国中美上美的产业。我心里又说：你必会以‘我父阿’称呼我，你必不会再转去而不随从我了。』”

〔新译本〕「在那些日子，犹大家必与以色列家同行，他们必从北方之地一同来到我赐给你们列祖为业的地方。’”」

〔现代译本〕「以色列啊，我乐意认你作儿子，把全世界最美好的土地——那最肥沃的，赐给你。我要你叫我爸爸，永不再背离我。」

〔当代译本〕「我心想：我是多么盼望你与我的儿女同列，又把万国中最肥美的地土赐给你，期望你们称我为‘父’，再不离开我呢！」

〔文理本〕「我曾曰、我置尔于诸子中、锡尔乐土、列国中极美之业、又曰、尔必称我为父、不转而不从我、」

〔思高译本〕「我曾想过：多么愿意待你像一个儿子，赐给你赏心悦目的土地，列国中最美好的领土，我以为你会以「我父」称呼我，不会转身远离我；」

〔牧灵译本〕「我想：我愿把你看成我的儿子！把世界上最美好的土地，那最肥沃的土地赐给你们作产业。我期待你尊称我为父亲，再也不离开我。」

### 【耶三 20】

〔和合本〕「以色列家，你们向我行诡诈，真像妻子行诡诈离开他丈夫一样。这是耶和华说的。」

〔吕振中译〕「其实呢，以色列家阿，妇人怎样行奸诈离开他丈夫，你们也怎样以奸诈待我：这是永恒主发神谕说的。’”」

〔新译本〕「以色列家啊！妻子怎样行奸诈对丈夫不忠，你也照样以奸诈待我。’”这是耶和华的宣告。」

〔现代译本〕「但你对我并不忠，像不贞的妻子私奔。我是上主；我这样宣布了。」

〔当代译本〕「我心想：我是多么盼望你与我的儿女同列，又把万国中最肥美的地土赐给你，期望你们称我为‘父’，再不离开我呢！」

〔文理本〕「以色列家坎、妇行诈以离其夫、尔如是行诈于我、耶和华言之矣、」

〔思高译本〕「但是，你们，以色列家对待我，正如对自己良友不忠的妇女——上主的断语。」

〔牧灵译本〕「但是，你们，以色列的家族啊！如同对丈夫不忠的妻子，背弃了我。这是雅威的话。」

### 【耶三 21】

〔和合本〕“在净光的高处听见人声，就是以色列人哭泣恳求之声，乃因他们走弯曲之道，忘记耶和华他们的神。」

〔吕振中译〕「听阿，在无草木的高处上听到了声音，是以色列人哭泣的恳求，因为他们歪曲了他们的路，忘记了永恒主他们的神。」

**〔新译本〕**「以色列家啊！妻子怎样行奸诈对丈夫不忠，你也照样以奸诈待我。」这是耶和华的宣告。」

**〔现代译本〕**「听吧，山头上有呼声，是以色列人流泪哀求的声音；因为他们偏离了正路，忘记了上主——他们的神。」

**〔当代译本〕**「我心想：我是多么盼望你与我的儿女同列，又把万国中最肥美的地土赐给你，期望你们称我为‘父’，再不离开我呢！」

**〔文理本〕**「今在荒邱、闻有人声、乃以色列人哀哭祈求、因行邪道、忘其神耶和华、」

**〔思高译本〕**「在荒丘上可听到一片喧嚷：那是以色列子民的哀号哭泣，因为他们走入了邪途，忘却了自己的天主，上主。」

**〔牧灵译本〕**「听吧，在荒凉的旷野地上传来呼喊声，以色列的子孙们在哭泣和哀求。因为他们偏离了正道，忘记了他们的天主雅威。」

### 【耶三 22】

**〔和合本〕**「你们这背道的儿女啊，回来吧！我要医治你们背道的病。看哪，我们来到你这里，因你是耶和华我们的神。」

**〔吕振中译〕**「『转离正道的儿女阿，转回来吧！我要医治你们的转离。』『看哪，我们来找你了；因为你纔是永恒主我们的神。』」

**〔新译本〕**「“背道的人哪，回转吧！我必医治你们背道的病。”“看哪！我们来到你这里，因为你是耶和华我们的神！”

**〔现代译本〕**「离弃上主的人哪，你们回来吧！他要医治你们，使你们不再背叛。你们回答：「是！我们要回到上主那里，因为他是我们的神。」

**〔当代译本〕**「我心想：我是多么盼望你与我的儿女同列，又把万国中最肥美的地土赐给你，期望你们称我为‘父’，再不离开我呢！」

**〔文理本〕**「尔悖逆之子坎、尚其归我、我必医尔悖逆、曰、我归尔、缘尔为我之神耶和华也、」

**〔思高译本〕**「『归来！失节的子民，让我疗愈你们的失节。』「看，我回到你这里，的确，你是上主，我们的天主。」

**〔牧灵译本〕**「“回来吧！不忠信的子民，我会平息你们的叛逆！”他们回答说：“我们归来了，我们要回到你身边，因为你是雅威，我们的天主。”

### 【耶三 23】

**〔和合本〕**「仰望从小山或从大山的喧嚷中得帮助，真是枉然的。以色列得救，诚然在乎耶和华我们的神。」

**〔吕振中译〕**「实在的，要从小山的声音、从大山的喧哗，得帮助、都是徒劳的；实在的，以色列之得救都在于永恒主我们的神。」

**〔新译本〕**「小山和大山上的喧嚷，真是徒然的，以色列的救恩诚然在于耶和华我们的神。」

〔**现代译本**〕「我们在山头上拜偶像，得不到一点儿好处。惟有上主—我们的神能够拯救以色列。」

〔**当代译本**〕「诚然，山丘上喧闹作乐声是虚张声势的骗局。以色列的救恩全在乎主我们的神。」

〔**文理本**〕「瞻仰冈陵、恃山上之喧阗、实属徒然、以色列之拯救、乃在我神耶和華、」

〔**思高译本**〕「诚然丘岭和山上的狂欢尽是虚幻；唯在上主，我们的天主那里，有以色列的救援。」

〔**牧灵译本**〕「高地的殿宇和山上的狂欢都是虚无，唯有雅威，以色列的天主是我们的救援。」

### 【耶三 24】

〔**和合本**〕「从我们幼年以来，那可耻的偶像将我们列祖所劳碌得来的羊群牛群，和他们的儿女都吞吃了。」

〔**吕振中译**〕「从我们幼年以来那可耻的偶像就把我们列祖所劳碌得来的羊群牛群和儿女都吞吃了。」

〔**新译本**〕「从我们幼年以来，我们列祖劳苦得来的，他们的牛羊，他们的儿女，都给那可耻的偶像吞掉了。」

〔**现代译本**〕「但是我们拜巴力—那可耻的偶像，因此我们失掉了羊群、牛群、儿女，就是我们祖先自古以来建立的一切家业。」

〔**当代译本**〕「诚然，山丘上喧闹作乐声是虚张声势的骗局。以色列的救恩全在乎主我们的神。」

〔**文理本**〕「自我少时、我之列祖劳力而得牛羊、及其子女、彼可耻之物、乃吞噬之、」

〔**思高译本**〕「可耻的神祇，自我们幼年就吞噬了我们祖先的收入，他们的羊群、牛群和子女。」

〔**牧灵译本**〕「自我们青年时起，那些假神就摧毁了我们祖先辛苦工作的成果：吞噬了他们的羊群、牛群和他们的孩子们。」

### 【耶三 25】

〔**和合本**〕「我们在羞耻中躺卧吧！愿惭愧将我们遮盖。因为从立国（**原文作“幼年”**）以来，我们和我们的列祖常常得罪耶和華我们的神，没有听从耶和華我们神的话。」

〔**吕振中译**〕「我们躺卧在羞耻中吧！愿惭愧将我们遮盖住吧！因为我们犯罪得罪了永恒主我们的神了，我们和我们的列祖、从我们幼年、一直到今日：我们总没有听从永恒主我们的神的声音。」

〔**新译本**〕「但愿我们躺卧在羞耻中，让惭愧遮盖着我们！因为我们得罪了耶和華我们的神，从我们幼年直到现在，我们和列祖都没有听从耶和華我们的神的话。」

〔**现代译本**〕「我们应该以羞耻作床铺，以耻辱作被单。我们跟我们的祖先常常得罪上主—我们的神；我们一向不听从他的命令。」

〔**当代译本**〕「诚然，山丘上喧闹作乐声是虚张声势的骗局。以色列的救恩全在乎主我们的神。」

〔**文理本**〕「我当蒙羞而卧、以耻蔽身、盖我与我列祖、自幼迄今、干犯我神耶和華、不从其言、」

〔**思高译本**〕「让我们躺卧在我们耻辱中，让我们以羞惭遮盖我们，因为我们和我们的祖先，自我们幼年直到今日，得罪了上主我们的天主，从来没有听从上主我们的天主的声音。」

〔**牧灵译本**〕「我们背负的耻辱罪责深重，羞愧得无地自容！我们和祖辈们自早期到现在都在犯罪冒犯雅威，我们的天主；我们没有听从他的训诲。」

